

ABSTRACT

Translation technique plays a crucial role in translating messages from the source text to the target text so that their meanings can be effectively conveyed. Therefore, this research aims to identify how translation techniques influence the equivalent of the appraisal system in the novel "A Thousand Splendid Suns" and its translation. A translation technique has a function to describe the translation outcomes of the appraisal system, which is an evaluation conducted by the author through lexical choices, divided into three components: attitude, engagement, and graduation. Subsequently, the researcher employs Otto Kade's equivalence theory to classify the resulting equivalent. The research method used is the comparative-descriptive method. The data used include words, phrases, and clauses that accommodate the appraisal system in the novel "A Thousand Splendid Suns" and its translation. The analysis results show that various translation techniques used to translate the appraisal system affect the equivalent of appraisal between the source and target texts.

Keywords: translation, appraisal system, translation equivalence, translation techniques

INTISARI

Teknik penerjemahan memiliki fungsi atau peran penting untuk menerjemahkan pesan dari teks sumber ke teks sasaran sehingga maknanya dapat tersampaikan dengan baik. Oleh karenanya, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi bagaimana teknik penerjemahan berpengaruh kepada kesepadanan sistem *appraisal* pada novel *A Thousand Splendid Suns* dan terjemahannya. Teknik penerjemahan berfungsi untuk mendeskripsikan hasil terjemahan dari sistem *appraisal*, yaitu sebuah penilaian yang dilakukan oleh penulis melalui pilihan leksikal, dibagi menjadi tiga komponen: *attitude*, *engagement* dan *graduation*. Kemudian, peneliti menggunakan teori kesepadanan dari Otto Kade untuk mengklasifikasi kesepadanan yang dihasilkan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode komparatif-deskriptif. Data yang digunakan adalah kata, frasa, dan klausa yang mengakomodasi sistem *appraisal* pada novel *A Thousand Splendid Suns* beserta terjemahannya. Hasil analisis menunjukkan berbagai teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan sistem *appraisal* mempengaruhi kesepadanan *appraisal* antara teks sumber dan teks sasaran.

Kata kunci: terjemahan, sistem *appraisal*, teknik penerjemahan, kesepadanan